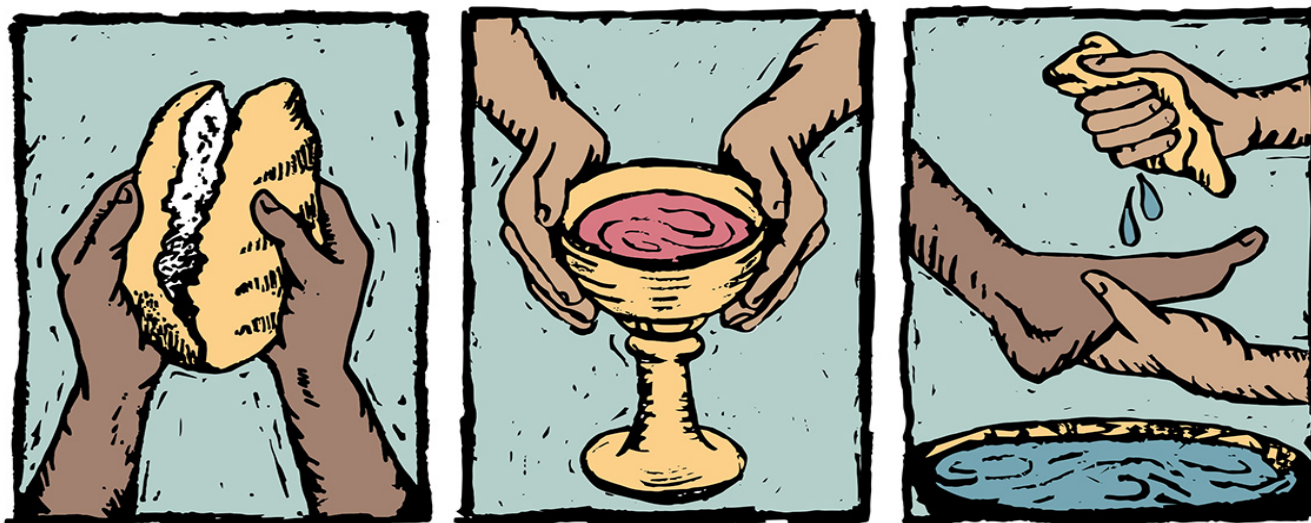


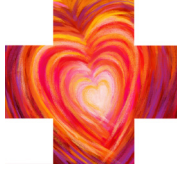
# *Servants of the Spirit*



THE EPISCOPAL CHURCH IN THE DIOCESE OF LOS ANGELES  
125TH ANNUAL MEETING OF CONVENTION | NOV. 14-15, 2020

Holy Eucharist with A Prayer for Spiritual Communion  
Santa Eucaristía con una oración por la comunión espiritual

Diocesan Convention 2020  
La Convención Diocesana 2020



# Holy Eucharist

Sunday, November 15, 2020

# Santa Eucaristía

Domingo, 15 de noviembre del 2020

## Opening Prelude: It is Well with My Soul

Debbie Middlebrooks (St. Paul's, Tustin), Piano

## Opening Acclamation

*Officiant:* Blessed be the one, holy, and living God.

*People:* Glory to God for ever and ever.

*Officiant:* God be with you.

*People:* And also with you.

*Officiant:* Let us pray.

## Collect for Purity

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. **Amen.**

## Gloria

Dan Cole Ensemble

## Collect of the Day

Blessed Lord, who caused all holy Scriptures to be written for our learning: Grant us so to hear them, read, mark, learn, and inwardly digest them, that we may embrace and ever hold fast the blessed hope of everlasting life, which you have given us in our Savior Jesus Christ; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

## Aclamación de Apertura

*Oficiante:* Bendito sea Dios, Uno, Santo y Vivo.

*Pueblo:* Gloria a Dios por siempre.

*Oficiante:* Dios sea con ustedes.

*Pueblo:* Y también contigo.

*Oficiante:* Oremos.

## Colecta para Pureza

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos conocidos y ningún secreto encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones con la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente celebremos la grandeza de tu Santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

## Colecta del Día

Bendito Señor, tú que inspiraste las Sagradas Escrituras para nuestra enseñanza: Concede que de tal manera las oigamos, las leamos, las consideremos, las aprendamos e interiormente las asimilemos, que podamos abrazar y siempre mantener la esperanza bendita de la vida eterna, que nos has dado en nuestro Salvador Jesucristo; que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

## Reading

*Reader:* A reading from the Book of Judges.

After Ehud died, the Israelites once again did what was evil in the sight of the Lord. So the Lord handed them over to the power of Jabin. He was a king in Canaan. He ruled in Hazor. The commander of his army was Sisera. He lived in Harosheth Haggoyim. Jabin used 900 chariots that had some iron parts. He treated the Israelites very badly for 20 years. So they cried out to the Lord for help. Deborah was a prophet. She was the wife of Lappidoth. She was leading Israel at that time. Under the Palm Tree of Deborah she served the people as their judge. That place was between Ramah and Bethel in the hill country of Ephraim. The Israelites went up to her there. They came to have her decide cases for them. She settled matters between them. Deborah sent for Barak. He was the son of Abinoam. Barak was from Kedesh in the land of Naphtali. Deborah said to Barak, “The Lord, the God of Israel, is giving you a command. He says, ‘Go! Take 10,000 men from the tribes of Naphtali and Zebulun with you. Then lead them up to Mount Tabor. I will lead Sisera into a trap. He is the commander of Jabin’s army. I will bring him, his chariots and his troops to the Kishon River. There I will hand him over to you.’”

—Judges 4:1-7

*Reader:* Hear what the Spirit is saying to the Church.

*People:* Thanks be to God.

## Psalm 123

- <sup>1</sup> I lift up my eyes to you,  
to you who sit enthroned in heaven.
- <sup>2</sup> As the eyes of slaves look to the hand of their  
master,  
as the eyes of a female slave look to the hand  
of her mistress,  
so our eyes look to the LORD our God,  
till he shows us his mercy.
- <sup>3</sup> Have mercy on us, LORD, have mercy on us,  
for we have endured no end of contempt.

## Lectura

*Lector:* Una lectura del Libro de los Jueces.

Después de la muerte de Aod, los israelitas volvieron a hacer lo que ofende al Señor. Así que el Señor los vendió a Jabín, un rey cananeo que reinaba en Jazor. El jefe de su ejército era Sísara, que vivía en Jaroset Goyim. Los israelitas clamaron al Señor porque Jabín tenía novecientos carros de hierro y, durante veinte años, había oprimido cruelmente a los israelitas. En aquel tiempo gobernaba a Israel una profetisa llamada Débora, que era esposa de Lapidot. Ella tenía su tribunal bajo la Palmera de Débora, entre Ramá y Betel, en la región montañosa de Efraín, y los israelitas acudían a ella para resolver sus disputas. Débora mandó llamar a Barac hijo de Abinoán, que vivía en Cedes de Neftalí, y le dijo: —El Señor, el Dios de Israel, ordena: “Ve y reúne en el monte Tabor a diez mil hombres de la tribu de Neftalí y de la tribu de Zabulón. Yo atraeré a Sísara, jefe del ejército de Jabín, con sus carros y sus tropas, hasta el arroyo Quisón. Allí lo entregaré en tus manos”.

—Jueces 4:1-7

*Lector:* Escuchen lo que el Espíritu dice a la Iglesia.

*Pueblo:* Demos gracias a Dios.

## Salmo 123

- <sup>1</sup> Hacia ti dirijo la mirada,  
hacia ti, cuyo trono está en el cielo.
- <sup>2</sup> Como dirigen los esclavos la mirada  
hacia la mano de su amo,  
como dirige la esclava la mirada  
hacia la mano de su ama,  
así dirigimos la mirada al SEÑOR nuestro Dios,  
hasta que nos muestre compasión.
- <sup>3</sup> Compadécenos, SEÑOR, compadécenos,  
¡ya estamos hartos de que nos desprecien!
- <sup>4</sup> Ya son muchas las burlas que hemos sufrido;  
muchos son los insultos de los altivos,  
y mucho el menosprecio de los orgullosos.

<sup>4</sup> We have endured no end  
of ridicule from the arrogant,  
of contempt from the proud.

## Epistle

*Reader:* The epistle is from the first letter of Paul to the Thessalonians.

Now, brothers and sisters, about times and dates we do not need to write to you, for you know very well that the day of the Lord will come like a thief in the night. While people are saying, “Peace and safety,” destruction will come on them suddenly, as labor pains on a pregnant woman, and they will not escape. But you, brothers and sisters, are not in darkness so that this day should surprise you like a thief. You are all children of the light and children of the day. We do not belong to the night or to the darkness. So then, let us not be like others, who are asleep, but let us be awake and sober. For those who sleep, sleep at night, and those who get drunk, get drunk at night. But since we belong to the day, let us be sober, putting on faith and love as a breastplate, and the hope of salvation as a helmet. For God did not appoint us to suffer wrath but to receive salvation through our Lord Jesus Christ. He died for us so that, whether we are awake or asleep, we may live together with him. Therefore encourage one another and build each other up, just as in fact you are doing.

—1 Thessalonians 5:1-11

*Reader:* Hear what the Spirit is saying to the Church.

*People:* Thanks be to God.

## The Gospel

*Reader:* The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Matthew.

*People:* Glory to you, Lord Christ.

Again, it will be like a man going on a journey, who called his servants and entrusted his wealth to them. To one he gave five bags of gold, to another two bags, and to another one bag, each according to his ability. Then he went on his

## Epístola

*Lector:* La Epístola está tomada de la primera carta de Pablo a los tesalonicenses.

Ahora bien, hermanos, ustedes no necesitan que se les escriba acerca de tiempos y fechas, porque ya saben que el día del Señor llegará como ladrón en la noche. Cuando estén diciendo: Paz y seguridad, vendrá de improviso sobre ellos la destrucción, como le llegan a la mujer encinta los dolores de parto. De ninguna manera podrán escapar. Ustedes, en cambio, hermanos, no están en la oscuridad para que ese día los sorprenda como un ladrón. Todos ustedes son hijos de la luz y del día. No somos de la noche ni de la oscuridad. No debemos, pues, dormirnos como los demás, sino mantenernos alerta y en nuestro sano juicio. Los que duermen, de noche duermen, y los que se emborrachan, de noche se emborrachan. Nosotros que somos del día, por el contrario, estemos siempre en nuestro sano juicio, protegidos por la coraza de la fe y del amor, y por el casco de la esperanza de salvación; pues Dios no nos destinó a sufrir el castigo, sino a recibir la salvación por medio de nuestro Señor Jesucristo. Él murió por nosotros para que, en la vida o en la muerte, vivamos junto con él. Por eso, anímense y edifíquense unos a otros, tal como lo vienen haciendo.

—1 Tesalonicenses 5:1-11

*Lector:* Escuchen lo que el Espíritu dice a la Iglesia.

*Pueblo:* Demos gracias a Dios.

## El Evangelio

*Lector:* El Santo Evangelio de nuestro Señor Jesucristo según San Mateo.

*Pueblo:* Gloria a ti, Cristo Señor.

Jesús dijo — El reino de los cielos será también como un hombre que, al emprender un viaje, llamó a sus siervos y les encargó sus bienes. A uno le dio cinco mil monedas de oro, a otro dos mil y a otro solo mil, a cada uno según su capacidad. Luego se fue de viaje. El que había recibido las cinco mil fue en seguida y negoció con ellas y ganó otras cinco mil. Así mismo, el

journey. The man who had received five bags of gold went at once and put his money to work and gained five bags more. So also, the one with two bags of gold gained two more. But the man who had received one bag went off, dug a hole in the ground and hid his master's money.

After a long time the master of those servants returned and settled accounts with them. The man who had received five bags of gold brought the other five. "Master," he said, "you entrusted me with five bags of gold. See, I have gained five more."

His master replied, "Well done, good and faithful servant! You have been faithful with a few things; I will put you in charge of many things. Come and share your master's happiness!"

The man with two bags of gold also came. "Master," he said, "you entrusted me with two bags of gold; see, I have gained two more."

His master replied, "Well done, good and faithful servant! You have been faithful with a few things; I will put you in charge of many things. Come and share your master's happiness!"

Then the man who had received one bag of gold came. "Master," he said, "I knew that you are a hard man, harvesting where you have not sown and gathering where you have not scattered seed. So I was afraid and went out and hid your gold in the ground. See, here is what belongs to you."

His master replied, "You wicked, lazy servant! So you knew that I harvest where I have not sown and gather where I have not scattered seed? Well then, you should have put my money on deposit with the bankers, so that when I returned I would have received it back with interest.

"So take the bag of gold from him and give it to the one who has ten bags. For whoever has will be given more, and they will have an abundance. Whoever does not have, even what they have will be taken from them. And throw that worthless servant outside, into the darkness, where there will be weeping and gnashing of teeth."

—Matthew 25:14-30

que recibió dos mil ganó otras dos mil. Pero el que había recibido mil fue, cavó un hoyo en la tierra y escondió el dinero de su señor.

Después de mucho tiempo volvió el señor de aquellos siervos y arregló cuentas con ellos. El que había recibido las cinco mil monedas llegó con las otras cinco mil. "Señor —dijo—, usted me encargó cinco mil monedas. Mire, he ganado otras cinco mil".

Su señor le respondió: "¡Hiciste bien, siervo bueno y fiel! En lo poco has sido fiel; te pondré a cargo de mucho más. ¡Ven a compartir la felicidad de tu señor!".

Llegó también el que recibió dos mil monedas. "Señor —informó—, usted me encargó dos mil monedas. Mire, he ganado otras dos mil".

Su señor le respondió: "¡Hiciste bien, siervo bueno y fiel! Has sido fiel en lo poco; te pondré a cargo de mucho más. ¡Ven a compartir la felicidad de tu señor!".

Después llegó el que había recibido solo mil monedas. "Señor —explicó—, yo sabía que usted es un hombre duro, que cosecha donde no ha sembrado y recoge donde no ha esparcido. Así que tuve miedo, y fui y escondí su dinero en la tierra. Mire, aquí tiene lo que es suyo".

Pero su señor le contestó: "¡Siervo malo y perezoso! ¿Así que sabías que cosecho donde no he sembrado y recojo donde no he esparcido? Pues debías haber depositado mi dinero en el banco, para que a mi regreso lo hubiera recibido con intereses.

"Quítenle las mil monedas y dáselas al que tiene las diez mil. Porque a todo el que tiene, se le dará más, y tendrá en abundancia. Al que no tiene se le quitará hasta lo que tiene. Y a ese siervo inútil échelo afuera, a la oscuridad, donde habrá llanto y rechinar de dientes".

—Mateo 25:14-30

*Lector:* El Evangelio del Señor.

*Pueblo:* Te alabamos, Cristo Señor.

*Reader:* The Gospel of the Lord.

*People:* Praise to you, Lord Christ.

**Sermon**      The Rev. Canon Stephanie Spellers

## Prayers of the People

Holy One, we find ourselves in the wilderness. In our grief for what was and our hope for what will be, we bring our prayers before you, saying, God of love, **Make us servants of your Spirit.**

Holy One, we are surrounded on every side by the clamor of politics, the lure of retail, and the distraction of our devices: help us to attune our hearts to your voice, as you call us to be part of the healing of the world.

God of love, **Make us servants of your Spirit.**

Holy One, as the children of Israel learned to welcome manna in the wilderness, help us to imagine and implement new ways of being the Church in our time and place.

God of love, **Make us servants of your Spirit.**

Holy One, we pray for all the ministries represented here: for our bishops, diocesan staff and committees; for feeding programs and beautiful worship; for tutoring and citizenship programs; for groups learning together to confront and transform racism; for the detailed work of budgeting; for teachers and administrators; for those who care for our buildings; for those whose principal ministry is the neighborly work of kindness.

God of love, **Make us servants of your Spirit.**

Holy One, when we are tempted by fear to narrow our circle, invite us instead to the work of generosity and sharing. Teach us to be good stewards of our properties, our money, our relationships, and our ideas, making them grow by sharing them.

God of love, **Make us servants of your Spirit.**

Holy One, we pray for everyone in our diocese who is ill; for our valiant medical professionals

**Sermón**      La Revda. Canon Stephanie Spellers

## Oración de los Fieles

Santo Dios, nos encontramos en el desierto. En medio de nuestro dolor por lo que fue y de nuestra esperanza por lo que será, te ofrecemos nuestras oraciones, diciendo: Dios de amor, **Haznos siervas y siervos de tu Espíritu.**

Santo Dios, estamos completamente rodeados por el clamor de la política, la atracción del comercio minorista y la distracción de nuestros dispositivos electrónicos: ayúdanos a armonizar nuestros corazones con tu voz, mientras nos llamas a ser parte de la sanación del mundo. Dios de amor, **Haznos siervas y siervos de tu Espíritu.**

Santo Dios, tal como los hijos e hijas de Israel aprendieron a recibir el maná en el desierto, ayúdanos a imaginar e implementar nuevas formas de ser la Iglesia en nuestro tiempo y lugar. Dios de amor, **Haznos siervas y siervos de tu Espíritu.**

Santo Dios, oramos por todos los ministerios aquí representados: por nuestros obispos, el personal diocesano y los comités; por los programas de alimentación y la hermosa adoración; por los programas de tutoría y ciudadanía; por los grupos que aprenden juntos a enfrentar y transformar el racismo; por el trabajo detallado de crear el presupuesto; por los maestros y los administradores; por quienes cuidan de nuestros edificios; y por aquellos cuyo ministerio principal es llevar a cabo la obra de la bondad para el prójimo. Dios de amor, **Haznos siervas y siervos de tu Espíritu.**

Santo Dios, cuando sintamos la tentación de cerrar nuestro círculo, invítanos en lugar al trabajo de la generosidad y a compartir. Enséñanos a ser buenos administradores de nuestras propiedades, nuestro dinero, nuestras relaciones y nuestras ideas, haciéndolas crecer al compartirlas. Dios de amor, **Haznos siervas y siervos de tu Espíritu.**

Santo Dios oramos por todos los enfermos

and support staff; for caregivers who need a rest; for those working day and night on a vaccine for the virus and better diagnosis and treatment. Uphold us as we work to support one another.

God of love, **Make us servants of your Spirit.**

Holy One, we pray for our beautiful, broken world. Grant perseverance and wisdom to those who make decisions about our use of the earth; grant us insight and the will to participate in healing the hurts and righting the wrongs of systemic injustice; remind us that we are all inescapably connected, and responsible to one another.

God of love, **Make us servants of your Spirit.**

Holy One, we are grieving our many losses. In in this year, we are especially mindful of those we have lost to the pandemic. Grant to the living the assurance of your transcendent love, and light perpetual to those who have died.

God of love, **Make us servants of your Spirit.**

*The Necrology will be read.*

We remember, loving God, those who have died. May light perpetual shine upon them. May their memories be for a blessing. May we take up their work in the spirit of love. We pray because of Jesus, who shows us the way. **Amen.**

## **The Peace**

*Celebrant:* The peace of Christ be always with you.

*People:* And also with you.

de nuestra diócesis; por nuestros valientes profesionales médicos y personal de apoyo; por los cuidadores que necesitan un descanso; por quienes trabajan día y noche para crear una vacuna contra el virus y mejores diagnósticos y tratamientos. Guárdanos mientras trabajamos para apoyarnos unos a otros. Dios de amor, **Haznos siervas y siervos de tu Espíritu.**

Santo Dios, oramos por nuestro hermoso y quebrantado mundo. Concede perseverancia y sabiduría a quienes toman decisiones sobre como usamos nuestro planeta tierra; concédenos el conocimiento y la voluntad de participar en sanar las heridas y en corregir los males de la injusticia sistémica; Recuérdenos que estamos inevitablemente conectados y que somos responsables unos de otros. Dios de amor, **Haznos siervas y siervos de tu Espíritu.**

Santo Dios, lamentamos todas nuestras pérdidas. Este año recordamos especialmente a los que han perdido la vida a causa de la pandemia. Concede a los vivos, la seguridad de tu amor trascendente y concede la luz perpetua a los que han muerto. Dios de amor, **Haznos siervas y siervos de tu Espíritu.**

*La Necrología será leída.*

Amado Dios, recordamos a aquellos que han muerto. Que la luz brille perpetuamente sobre ellos. Que sus recuerdos sean una bendición. Que nosotros retomemos su trabajo en un espíritu de amor. Oramos gracias a Jesús, quien nos enseñó el camino. **Amén.**

## **La Paz**

*Celebrante:* La Paz de Cristo sea siempre con ustedes.

*Pueblo:* Y también contigo.

## Offertory

*The offering from today's service will benefit Episcopal Relief & Development and the One Body & One Spirit Emergency Appeal.*

*All gifts to the One Body & One Spirit Emergency Appeal will be used to assist congregations, schools, affiliated institutions, and their employees most deeply affected by the pandemic and related economic crisis.*

[www.diocesela.org/convention-giving](http://www.diocesela.org/convention-giving)

## Ofertorio

*La ofrenda del servicio del día de hoy beneficiará Episcopal Relief & Development y la Campaña de Emergencia Un Cuerpo y Un Espíritu.*

*Todos los obsequios a la Campaña de Emergencia Un Cuerpo y Un Espíritu se utilizarán para ayudar a congregaciones, escuelas, instituciones afiliadas y a sus empleados más afectados por la pandemia y la crisis económica relacionada.*

[www.diocesela.org/convention-giving](http://www.diocesela.org/convention-giving)

## Offertory Hymn: Christ Has Called Us to New Visions

The Diocesan Virtual Choir/Coro Virtual Diocesano

### The Eucharist

*The Invitation to Holy Communion: A spiritual communion is a personal devotional that anyone can pray at any time to express their desire to receive Holy Communion at that moment, but in which circumstance impede them from actually receiving Holy Communion.*

*Celebrant:* The Lord be with you.

*People:* **And also with you.**

*Celebrant:* Lift up your hearts.

*People:* **We lift them to the Lord.**

*Celebrant:* Let us give thanks to the Lord our God.

*People:* **It is right to give our thanks and praise.**

*Celebrant:* It is truly right, and good and joyful, to give you thanks, all-holy God, source of life and fountain of mercy.

You have filled us and all creation with your blessing and fed us with your constant love; you have redeemed us in Jesus Christ and knit us into one body.

Through your Spirit you replenish us and call us to fullness of life.

### La Eucaristía

*La Invitación a la Santa Comunión: Una comunión espiritual es un devocional personal que cualquiera puede rezar en cualquier momento para expresar su deseo de recibir la Santa Comunión en ese momento, pero en qué circunstancias les impiden realmente recibir la Santa Comunión.*

*Celebrante:* El Señor sea con ustedes.

*Pueblo:* **Y con tu espíritu.**

*Celebrante:* Elevemos los corazones.

*Pueblo:* **Los elevamos al Señor.**

*Celebrante:* Demos gracias a Dios nuestro Señor.

*Pueblo:* **Es justo darle gracias y alabanza.**

*Celebrante:* En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, Dios santísimo, fuente de vida y manantial de misericordias.

Tú nos has llenado a nosotros y a toda la creación con tu bendición, y nos has nutrido con tu amor constante; nos has redimido en Jesucristo y nos has entretejido en un solo cuerpo.

A través de tu espíritu nos rellenas y nos llamas a la plenitud de vida.



Therefore, joining with Angels and Archangels and with the faithful of every generation, we lift our voices with all creation as we sing:

Por tanto te alabamos, uniéndonos con los Ángeles y Arcángeles, y con los fieles de todas las generaciones, elevamos nuestras voces con toda la creación, cantando:

## Sanctus

Ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord, God of pow - er and might, San - to, san - to,  
san - to, es el Se - ñor. Heav - en and earth are full of your glo - ry.  
Ho - san - na en las al - tu - ras. — Blest is the one who  
comes in the name of the Lord. — Ho - san - na en las al - tu - ras. Ho -  
san - na en las al - tu - ras. Ho - san - na en las al - tu - ras.

### *The Celebrant continues:*

Blessed are you, gracious God, creator of the universe and giver of life. You formed us in your own image and called us to dwell in your infinite love. You gave the world into our care that we might be your faithful stewards and show forth your bountiful grace.

But we failed to honor your image in one another and in ourselves; we would not see your goodness in the world around us; and so we violated your creation, abused one another, and rejected your love.

Yet you never ceased to care for us, and prepared the way of salvation for all people. Through Abraham and Sarah you called us into covenant with you. You delivered us from slavery,

### *El Celebrante continúa:*

Bendito eres tú, Dios de bondad, creador del universo y dador de la vida. Nos formaste a tu propia imagen y nos llamaste a vivir en tu amor infinito. Nos encomendaste el mundo para que fuéramos tus fieles mayordomos y para que manifestáramos tu gracia abundante.

Pero dejamos de honrar tu imagen en el prójimo y en nosotros mismos; no supimos ver tu bondad en el mundo que nos rodea; y así profanamos a tu creación, nos abusamos unos de otros, y rechazamos tu amor.

Pero tú nunca dejaste de cuidarnos, y preparaste el camino de salvación para todos los pueblos. A través de Abraham y Sara nos llamaste a un

sustained us in the wilderness, and raised up prophets to renew your promise of salvation.

Then, in the fullness of time, you sent your eternal Word, made mortal flesh in Jesus. Born into the human family, and dwelling among us, he revealed your glory. Giving himself freely to death on the cross, he triumphed over evil, opening the way of freedom and life.

On the night before he died for us, Our Savior Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his friends, and said: "Take, eat: This is my Body which is given for you. Do this for the remembrance of me."

As supper was ending, Jesus took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said: "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is poured out for you and for all for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

*Celebrant and People*

**Christ has died.**

**Christ is risen.**

**Christ will come again.**

*The Celebrant continues:*

Remembering his death and resurrection, we now present to you from your creation this bread and this wine. By your Holy Spirit may they be for us the Body and Blood of our Savior Jesus Christ. Grant that we who share these gifts may be filled with the Holy Spirit and live as Christ's Body in the world. Bring us into the everlasting heritage of your daughters and sons, that with all your saints, past, present, and yet to come, we may praise your Name for ever.

Through Christ and with Christ and in Christ, in the unity of the Holy Spirit, to you be honor, glory, and praise, for ever and ever. **AMEN.**

pacto contigo. Nos libraste de la esclavitud, nos sostuviste en el desierto y llamaste a los profetas para renovar tu promesa de salvación.

Entonces, en la plenitud de los tiempos, enviaste a tu Palabra eterna, hecha carne en Jesús. Nacido en la familia humana, morando entre nosotros, él reveló tu gloria. Se entregó a la muerte en cruz, triunfó sobre el mal, y abrió el camino de la libertad y la vida.

En la víspera de su muerte por nosotros, Nuestro Salvador Jesucristo tomó pan, y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío."

Después de la cena, Jesús tomó el cáliz, y dándote gracias, se lo entregó y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, Sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío."

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

*Celebrante y Pueblo:*

**Cristo ha muerto.**

**Cristo ha resucitado.**

**Cristo volverá.**

*El Celebrante continúa:*

Recordando su muerte y resurrección, te presentamos ahora de tu creación este pan y este vino. Que por medio de tu Santo Espíritu sean para nosotros el Cuerpo y la Sangre de nuestro Salvador Jesucristo. Concede que quienes compartimos estos dones seamos llenos del Espíritu Santo y que vivamos como el Cuerpo de Cristo en el mundo. Llévanos a la herencia eterna de tus hijas e hijos, para que con todos tus santos, pasados, presentes y futuros, alabemos tu Nombre eternamente.

Por Cristo, con Cristo, y en Cristo, en la unidad del Espíritu Santo tuyos sean el honor, la gloria y la alabanza ahora y por siempre. **AMÉN.**

## The Lord's Prayer

*Celebrant:* And now, as our Savior Christ has taught us, we pray in the language of our hearts:

**Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom and the power and the glory forever and ever. Amen.**

## The Fraction

*Celebrant:* The bread is broken; Christ is with us.

*People:* The wine is poured; let us keep the feast.

*Celebrant:* The Gifts of God for the people of God.

## Post-Communion Prayer

*Celebrant and People:*

Jesus, our Healer, stay with us as we are far from one another, be our companions in the way, kindle our hearts, and awaken hope, that as we gather and eat together, wherever we are, by ourselves or with those whom we love and care about, the risen Christ is present in the breaking of the bread. Amen.

## Blessing

*Celebrant:* The Wisdom of God, the Love of God, and the Grace of God strengthen you to be Christ's hands and heart in this world, in the name of the Holy Trinity. **Amen.**

## El Padre Nuestro

*Celebrante:* Y ahora, en el lenguaje de nuestros corazones, oramos como nuestro Salvador Jesucristo nos enseñó:

**Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.**

## La Fracción

*El Celebrante:* El Pan se ha partido; Cristo está con nosotros.

*Pueblo:* El vino está servido; celebremos la fiesta.

*El Celebrante:* Los Dones de Dios para el pueblo de Dios.

## Oración Post Comunión

*Celebrante y Pueblo:*

Jesús, nuestro Sanador, permanece con nosotros en este período en que nos mantenemos a distancia, acompáñanos en el camino, enciende nuestro corazón y despierta la esperanza. Cristo resucitado está presente en la fracción del pan mientras nos reunimos y comemos juntos donde sea que estemos, ya sea a solas o con nuestros seres queridos. Amén.

## Bendición

*Celebrante:* Que la sabiduría de Dios, el amor de Dios, y la gracia de Dios les fortalezca para ser las manos y el corazón de Cristo en este mundo, en el nombre de la Santa Trinidad. **Amén.**

## Dismissal

*Celebrant:* Alleluia, alleluia! Let us go forth in peace, to love and serve Christ in our neighbor.

*People:* Thanks be to God. Alleluia, alleluia!

## Despedida

*Celebrante:* ¡Aleluya, aleluya! Salgamos al mundo en paz, para amar y servir a Cristo en nuestro prójimo.

*Pueblo:* Demos gracias a Dios. ¡Aleluya, aleluya!

## Concluding Hymn/Himno Clausura: Come Down O Divine Love

1 Come down, O Love di - vine, seek thou this soul of mine,  
2 O let it free - ly burn, till earth - ly pas - sions turn  
3 And so the yearn - ing strong, with which the soul will long,

and vis - it it with thine own ar - dor glow - ing;  
to dust and ash - es in its heat con - sum - ing;  
shall far out - pass the power of hu - man tell - ing;

O Com - fort - er, draw near, with - in my heart ap - pear,  
and let thy glo - rious light shine ev - er on my sight,  
for none can guess its grace, till Love cre - ate a place

and kin - dle it, thy ho - ly flame be - stow - ing.  
and clothe me round, the while my path il - lum - ing.  
where - in the Ho - ly Spi - rit makes a dwell - ing.

Words: Bianco da Siena (d. 1434?); tr. Richard Frederick Littledale (1833-1890), alt. Music: *Down Ampney*, Ralph Vaughan Williams (1872-1958)  
Copyright © by permission of Oxford University Press. All rights reserved. Used with permission.

